

Subject card

Subject name and code	Interpreting: General Texts I, PG_00141319						
Field of study	German Studies						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2025/2026		
Education level	Bachelor's studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	2	Language of instruction			Polish German - 50% Polish - 50%		
Semester of study	3	ECTS credits			2.0		
Learning profile	academic	Assessment form			credit		
Conducting unit	Division of German Language and Translation Studies -> Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Ewa Wojaczek				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
	Additional information: text analysis with discussion working in groups implementation of translation tasks						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan	Participation in consultation hours	Self-study	SUM		
	Number of study hours	30	2.0	18.0	50		
Subject objectives	The aim of the course is to develop students' skills in linguistically correct consecutive translation of written texts and oral statements oral statements on general topics, as well as working in a larger group in various roles (e.g., as a speaker, interpreter, etc.) and dealing with possible problems related to unfamiliarity with vocabulary during translation, as well as developing appropriate translation methods and habits and to break the barriers of interpreting in public by acting as an interpreter in front of the whole group.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FGL3_U13] Has the ability to prepare oral presentations in German on specific topics, using basic theoretical concepts as well as a variety of sources.	Can edit general German texts at a basic level for their interpretation into Polish, using appropriate sources.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU5] implementation of a problem task [SU6] demonstration of practical skills
	[FGL3_K01] They are aware of their knowledge and skills, and have a critical approach to the received and acquired content.	Possesses knowledge and skills of translation at a basic level, takes a critical approach to the interpretations heard.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_U17] Can appropriately plan and determine priorities for the realization of a task defined by him/herself, together with others or by others; can cooperate with other students in team tasks and projects.	Can plan an interpreting assignment, either by him/herself or with others, working in collaboration with other students.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU5] implementation of a problem task [SU8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_W07] Has structured and advanced specific knowledge in the field of the chosen specialisation, i.e. translation theory, didactics and methodology and pedagogical activity or business and economy.	Has a basic knowledge of translation theory.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
	[FGL3_U10] Has the ability to substantiate their formulated theses, is able to critically use the views of other authors, formulate conclusions and communicate them to various circles of addresses.	Can substantively justify his/her version of the interpretation and formulate interpretation conclusions and communicate them to a diverse audience of his/her interpretation	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_W04] Knows and understands German terminology in their chosen specialisation, i.e.: translation theory, didactics or business and economy.	Knows and understands basic German and Polish terminology in the field of interpretation theory.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
	[FGL3_W15] Has an advanced knowledge of similarities and differences between the studied German language and the Polish language	Has a basic knowledge of the similarities and differences between the German language studied and the Polish language in terms of general vocabulary.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
	[FGL3_K02] Is ready to establish contacts and ask for help when expert knowledge is needed to solve a problem.	In the event of interpretation difficulties, he is able to make contact and seek assistance from an expert in a particular field.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK8] observation of student's independent or team work
[FGL3_U18] Can individually plan and implement their own lifelong learning.	Able to undertake continuous and independent further training in the interpretation profession at a basic level.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work	
Subject contents	In class, students translate consecutively from German into Polish written texts on general topics, which the teacher gives to the students for translation or asks the students to prepare them at home on their own using professional websites or studies to ensure that the texts are of a high linguistic standard. In doing so, students practice all the skills necessary or helpful in interpreting. They also take part in discussions on the correctness of the translation, and try to find appropriate linguistic equivalents when errors occur.		
Prerequisites and co-requisites	knowledge of German and Polish at a level that allows you to achieve the desired results, the ability to grammatically and stylistically correct formulation of sentences in both languages choice of translation specialisation		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	average of partial grades received during the semester for consecutive interpreting in class and/or interpreting a few sentences (chosen randomly from the pool of all sentences discussed in class)	51.0%	100.0%

Recommended reading	Basic literature	<p>Ewa Wojaczek: Die Texttypen und deren Übersetzungsmethoden, (in:) Schiewe J., Lipczuk R., Nerlicki K., Westphal W. (Hrsg.), Kommunikation für Europa II. Sprache und Identität, Peter Lang, Frankfurt am Main, Berlin, Bern 2011, str. 221-230.</p> <p>Ewa Wojaczek: Metody przygotowania studentów do tłumaczeń pisemnych i ustnych na pierwszym roku studiów germanistycznych, (w:) Bekasiński J. (red.), Glottodydaktyczne implikacje we współczesnych badaniach germanistycznych, Wydawnictwo Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej we Włocławku, Włocławek 2006, str. 137-148.</p> <p>Ewa Wojaczek: Udział wykładowcy i studentów w eliminowaniu błędów językowych na zajęciach z niemiecko-polskich tłumaczeń ustnych, (w:) Zarzycka G. (red.), Błąd glottodydaktyczny, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, Łódź 2015, str. 75-86</p> <p>Teacher's own materials</p> <p>General dictionaries (examples):</p> <p>G. Hatała, M. Lichtańska: Słownik tematyczny języka niemieckiego dla licealistów i studentów, Zielona Góra 1993. J. Wiktorowicz, A. Frączek: Wielki słownik polsko niemiecki i niemiecko-polski. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2008.</p> <p>Duden Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2003.</p> <p>PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007.</p>
	Supplementary literature	<p>Anna Malgorzewicz: Prozessorientierte Dolmetschdidaktik. Wrocław 2003.</p> <p>Werner Koller: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiebelsheim 2001.</p> <p>Barbara S. Kielar: Outline of translation science. Warsaw 2003.</p> <p>The list of literature will be supplemented and updated on an ongoing basis by the class instructor.</p>
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	consecutive translation of written texts on general topics (e.g. weather forecast, news, sports report), mainly from German to Polish	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.